

Mardi 8 Octobre 2013

10h - 11h : Irène FENOGLIO (CNRS-ENS, France)

« La singularité hors les frontières de l'identité »

11h - 12h : Yolanda VILELA

(Université Fédérale de Minas Gerais, Brésil)

« Les *Sordidissimes* et la question de l'objet »

12h - 13h : Chantal LAPEYRE-DESMAYSON

(Université d'Artois, France)

« Pascal Quignard, un baroque contemporain »

Déjeuner

14h30 - 15h30 : Camilo BOGOYA GONZALEZ

(Université Marne la Vallée, France)

« Le visage troué du critique quignardien »

15h30 - 16h30 : Ruth SILVIANO BRANDÃO

(Université Fédérale de Minas Gerais, Brésil)

« L'expérience de traduction de *Le nom sur le bout de la langue* »

16h30 - 17h45 : Table ronde : *Traduire et éditer*

Pascal Quignard

animée par Verónica GALÍNDEZ-JORGE

17h45 - 18h15 : Pause

18h : Concert de musique baroque : Marin Marais

Dirigé par Silvana SCARINCI (théorbe)

Luiz Henrique FIAMINGHI (violon)

Hans Brandon TWITCHELL (viole de gambe)

Organisé par :

Verónica GALINDEZ-JORGE, USP, Brésil

Irène FENOGLIO, CNRS (ITEM), France

Coordination :

Bruna de Carvalho

Eduardo Akio Shoji

Fábio Uchikawa Graziano

Gustavo Teixeira de Miranda

Lucia Amaral Oliveira Ribeiro

Vivian Yoshie Martins Morizono

Avec le soutien de :



Département de Lettres Modernes



Colloque International

Pascal Quignard. La littérature hors frontières



Avec la participation de
Pascal QUIGNARD

7-8 Octobre 2013

Université de São Paulo — Salle 266,
bâtiment de Lettres

9 Octobre

Rio de Janeiro, Théâtre de la Maison de
France, 19 h

Lecture de Pascal Quignard : *Quatre chants*

« Je passe le mur. Je m'évade un instant de cette tradition des rhéteurs occidentaux »

Pascal Quignard, *Rhétorique spéculative*, Calmann Levy, 1995, p. 65

Frontières, limites, bornes... Rien de tout cela ne peut être associé à l'œuvre de Pascal Quignard.

Lisières oui, bords, confins, seuils, séparations, oui, sans doute, mais jamais de barrières, jamais de murs. L'œuvre de Pascal Quignard, sensible à la plus nuancée des nuances, courageusement ouverte à la séparation la plus radicale – celle entre le dedans et le dehors, entre la vie avant la vie terrestre et la vie sur terre, entre le premier Royaume et le Dernier Royaume –, attentive aux autres séparations inévitables comme la séparation sexuée, n'encourage jamais à l'instauration de frontières entre les éléments disparates, entre les temps et les espaces, entre les cultures et les humains, entre les arts de l'écriture et les autres qui ne peuvent que *s'attirer* ; « Tout s'attire » dit-il et montre-t-il sans discontinuer.

Voilà donc une littérature qui ne s'embarrasse d'aucune frontière, ni géographique, ni linguistique, ni thématique, ni de genre textuel ; une écriture qui, par un regard à la fois vif et attentif à toute chose, à tout humain d'où qu'il vienne dans le temps et dans l'espace transforme le monde.

« Les lettrés, parce que ce mot désigne les hommes qui décomposent toutes les choses lettre à lettre et toutes les relations fragment par fragment, sont les hommes qui rompent la voie.

Ils cisailent toutes les ficelles. Ils escaladent les vieux remparts du parc où ils sont enfermés quoi qu'on fasse pour les y retenir. Ils se hissent au-dessus des murs de la caserne. Ils se réensauvagent. Ils sont comme les chats qui préfèrent les gouttières aux salons, errants, craintifs, subtils, repliés au moindre son, désarçonnés à la moindre douleur... » (*Les désarçonnés*, Grasset, 2012, p. 129)

Voilà une littérature que nous voudrions faire connaître hors de ses lieux habituels de lecture, hors les murs d'une langue et d'un espace culturel ordinairement approchés.

Ce colloque se propose d'introduire l'œuvre de Pascal Quignard au Brésil, de promouvoir sa lecture, d'en développer la traduction, en profitant de l'élan donné par l'enseignement qui a eu lieu, en 2012 et en 2013, sous forme monographique, au Département de Lettres Modernes de l'Université de Sao Paulo.

Ces deux journées verront se rencontrer des spécialistes de Pascal Quignard, français, brésiliens et d'autres pays d'Amérique du Sud mais aussi quelques étudiants brésiliens qui exprimeront leur expérience d'initiation à cette si singulière écriture. Elles donneront lieu, outre à une exposition des manuscrits de *Boutès*, à concerts et lectures.

Exposition
“La part du retiré”
(manuscrits de *Boutès*)
Bibliothèque Florestan
Fernandes - FFLCH
7-24 Octobre 2013

Lundi 7 Octobre 2013

9h - 10h : - Ouverture officielle, USP, ITEM,
Consulat de France (Jean-Pierre GARINO)

- Présentation (I. FENOGLIO, V. GALÍNDEZ-JORGE)

10h - 11h : Verónica GALÍNDEZ-JORGE

(Université de São Paulo, Brésil)

« Lec(ri)ture : frontières entre la lecture et l'écriture chez Pascal Quignard »

11h - 12h : Mireille CALLE-GRUBER

(Université Paris 3, France)

« Passage des genres »

12h - 13h : Jean-Louis PAUTROT

(Saint-Louis University, USA)

« Humain-animal : l'ultime frontière »

Déjeuner

14h30 - 15h 30 : Guilherme MASSARA

(Université Fédérale de Minas Gerais, Brésil)

« Pascal Quignard, une esthétique du désarçonnement »

15h30 - 17h30 : Table ronde : *S'initier à la lecture de Pascal Quignard*

étudiants de l'USP, animée par Irène FENOGLIO

18h : Vernissage exposition : « **La part du retiré** » (manuscrits de *Boutès*), Bibliothèque de FFLCH

Lectures par Pascal QUIGNARD : extraits de *Boutès* et *Sur le désir de se jeter à l'eau*

Cocktail